

Leta ke Jems Orek famu

Leta igii, Jems i siit ta u. Foron tom tasum na Buk na Gogoh ri wol le Jems igii i tualik e Iesu (par Metiu 13:55). Jems i nenge famfamu ken foron tom unune na Ierusalem (par Aposel 15:13 ke 21:18).

I siit leta igii usuf foron tom unune ae ri tafe ifuun e tatawin sing fanu ae biil ri unune. Ri fes ufu foron tom unune ma ri ka kiis arae foron ses na fale maleh tapak.

Na leta igii, i orek isi rokap na sinang ae foron tom unune rin mi lo. I fas ri sabin le rokap na sinangu ri in finngas u le unune kiri i tekentu.

Leta ke Jems i aragii:

- 1:1 Tanwara na leta igii
- 1:2-8 Unune turan rokap na wolwol
- 1:9-11 Foron lauu ke fanu ae ifuun e minmara ri
- 1:12-18 Keren tifat na fatoftof
- 1:19-27 Sinangun wong
- 2:1-13 Keren bulat lon fanu tikii
- 2:14-26 Unune in la turim turan rokap na foim
- 3:1-18 Kerme kerer
- 4:1–5:6 Fafanau isi sinang tinaga na piklinbat
- 5:7-20 Tifat na unune

¹ Ia Jems nenge fafauun ke God ke ke Kumguui Iesu Karisito. Ia sisiit usuf gam nenge sangful ini u

e mat tina Israel ae gam kiis sarara na foron maleh tikii na piklinbat. Famais kiak usuf gam.

Foron Fatoftof i Farakrakai kerer la

² Foron tuaklik, aunbiing marmarsan tatawin i tapiek lo gam, ke gamen laes sau, ³ wara le gam usum le, foron tatawin ae i tof unune kimi, in farakrakai gam isi gamek tifat. ⁴ Ma gamen tifat isi sinangun tifat kimi ik mel e fua, ke liu kimi ik matuk ma gamek tapiek tortores, ke biil gamen to dar ti tier. ⁵ Male tikas lo gam i pongpong isi polo na wol, i rokap le in sising, isi God ik ta u usuf i, wara le lima God i sapeng usuf fanu tikii, ke biil i balkut la lo se ae i sising u. ⁶ Isau le aunbiing i sising, in sising tom ini unune ke ini in tikii sau e wolwol. Wara le se ae iwu e wolwol kia, ifasi sau arae panaf ae na palgantes ae kif i kufe u una foron falifu tikii. ⁷ Gong i wol le in kep ti tier sing Kumguui, ⁸ wara le iwu e wolwol kia, ma foim i tel u biil i tikiin mata.

Nenge Lauu ke nenge Kaltu ifuun e Minmara

⁹ Male nenge tualikrer na asa Iesu i bilbiling, ke in laes sau, wara le na mata God, kiiskiis kia i laumet tom. ¹⁰ Ke kaltu ae ifuun e minmara, in laes sau aunbiing God i fapu kiiskiis kia. Wara le in mangmangal sau arae sian au ae i maing sape. ¹¹ Pisiuh i susupiek ini tara tuntun ke ka famang au ae. Sia ka luut ke rokap na parpar lo ka mangmangal. Ifasi sau arae kaltu ae ifuun e minmara, in mangmangal aunbiing i muduung na foron foim kia.

Wolwol Laulau kirer tom i Falamlam kerer la isi Tel Sinang Laulau

¹² I kalok e kaltu ae i tifat na aunbiing i tafe foron fatoftof. Wara le se i tifat, God in suat u ini bangbang na liu ae i falimlim ta ini usuf fanse ae ri ier kanaka isi God.

¹³ Aunbiing ti tier i falamlam tikas isi in luut na sinang laulau, gong i tara le God i falamlam u, gong. Wara le sinang laulau biil ifasi in falamlam God, ke God tom biil ifasi in falamlam tikas isi ik luut na sinang laulau, biil. ¹⁴ Wolwol laulau ken temtem tikii na kaltu tom, i dat u ke ka falamlam u isi tel sinang laulau. ¹⁵ Aunbiing wolwol laulau i laumet, ka fang sinang laulau. Namih, sinang laulau ka laumet ke ik fang minet.

¹⁶ Foron rokap na tuaklik, gong gam somangat pes tikas isi in fabal gam. ¹⁷ Foron rokap na fafen tikii ae i kalkaluu, i pu la tom tinbae na kukulii. Ri la tinbae sing God ae i fakiis ta foron tier ae ri malal la buuii na bat. Isau le God biil i sokiliis la, arae tantanwan nenge tier ae i sosokiliis la, aunbiing pisihi i popos ulo, biil. ¹⁸ Na wolwol kia tom, ke kerer ka pang fuuh ini orek tekentu kia. I fule pes ta kerer tina foron fakfakiis tikii kia, arae inen famu ae ri ta u la usuf God.

Keren Ongen Orek ke Kerek Misuut lo

¹⁹ Foron rokap na tuaklik, gamen usum na tier igii: I rokap le gam tikii gamen wong sape, isau le gong gam orek sape ke gong gam ngaliaf sape. ²⁰ Wara le ngaliaf ken nenge kaltu, biil ifasi in fatapiek tortores na sinang ae God i ier isi, biil. ²¹ Pesu, gamen tel ufu foron sinang ae i duh ke foron sinang laulau tikii ae ifuun na piklinbat tina

liu kimi. Ke gamek fasabiro pes gam tom ma gamek somangat pes orek ke God ae ri ka so ta u na balmi, ae ifasi in faliu gam.

²² Gamen misuut na orek ke God, gong gam ongen foes u sau, tarama gam ka fabal fafis gam tom. ²³ Se i ongen foes orek ke God, i arae kaltu sau ae i tutues ma ka par posong na mata. ²⁴ Aunbiing i par ta u, ka la ke fanpil ka ruruu le arafa i par arae. ²⁵ Isau male tikas i parpar rokap tole foron tortores na orek na nagogon ke God ae i fasengsegeng fanu la ma ka misuut lo, ma biil i to ruruu na sani ka ongen ta u, ke God in fakalok u na sani i tel u.

²⁶ Male tikas i wol le i nenge tom lotu tekentu, isau le biil i fofonoi rokap na ngusu, ke lotu kia i tier foes sau ma i fabal fafis u tom. ²⁷ Lotu tekentu ae i kalkaluu ma biil ti laulau lo na mata God Tama kerer, i aragii: Keren lupes foron natunsih turan foron makos na foron tatawin kiri ke kerek fofonoi lo kerer tom koseng foron sinang ae i duh tinaga na piklinbat.

2

Gong kere Kating Fal ma Fal Biil

¹ Foron tuaklik, gam ae gam unune lo Kumguui kirer Iesu Karisito ae ifuun ini memeh, gong gam kating fal ma fal biil. ² Male iwu e kaltu ru kau na felun lotu kimi, neng i luun ring ae ri tel u ini goul ma i ges ini foron rokap na kilkiliis, ke neng i lauu ma i kilkiliis ini foron kilkiliis ae i tofe. ³ Ke gamen bulat tom lo ier ae i luun foron rokap na kilkiliis, ke gamek tara sing i aragii, “Igai e rokap na nian kiiskiiis salam.” Isau le gamen tara sing lauu ae

aragii, “Soti awii,” le aragii, “Kiis na pikli, aga na kar kekeng.” ⁴ Male gam tel u arae, ke i aragii imel e fulfule na fatpoto gam, ma gam ka tapiiek foron tom nagogon ini wolwol laulau.

⁵ Foron rokap na tuaklik, gam ongen iau: Arafah, biil gam usum? God ka fule pes ta fanu ae ri lauu na matan fanu na piklinbat isi rin kalok na unune kiri ke rik fot u e matanfuntih ae ka falimlim ta ini usuf fanu ae ri ier kanaka isi God. ⁶ Isau le gam famatlawen foron lauu. Arafah, biil gam usum le fanu ae ifuun e minsik kiri, ri puris gam la ke ri dat gam la isi fiti gam na nagogon? ⁷ Ke biil gam usum le ri sau ri orek laulau la una rokap na asa Iesu ae ri foteng papte kerer la ini?

⁸ Gamen misuut na nagogon ae i laumet na Buk na Gogoh, ae i tara aragii,

“On ier isi ier ae na fatat o, arae o ier isi wo tom.” Male gam tel u arae, ke gam tel sinang ae i tortores. ⁹ Isau, male gam kating fal ma fal biil, gam ka tel ta sinang laulau, ma nagogon ke God i famalal u le gam foron tom lek nagogon. ¹⁰ Ma se i misuut na foron nagogon tikii, isau le ka lek itikii sau e nagogon, rin nagogon u le i lek ta foron nagogon tikii. ¹¹ God i tarah, “Gong o tel sinangun puur.” Ke ka tara sabin aragii, “Gong o siimete tikas.” Ke male biil o tel sinangun puur, isau le o ka siimete tikas, o nenge tom lek nagogon tom.

¹² Pesu gamen orek, ke gamek foim arae fanse ae God in nagogon ri ini nagogon ae i fasengsegeng fanu la ini. ¹³ Wara le se biil i famais la,

ke na biingen nagogon, God biil in mais u. Isau le se i famais la, in laes na biingen nagogon.

Unune in La Turim turan Rokap na Sinang

¹⁴ Foron tuaklik, in rokap arafa male tikas i tara le i unune, isau le biil i finngas ti rokap na sinang? Arafah, matngan unune arae ifasi in faliu u? ¹⁵ Male nenge tualikrer, le nenge fenelikrer biil ti kilkiliis kia, ke biil sabin ti inen aia una nenge biing, ¹⁶ ma neng lo gam ka tara sing i sau aragii, “La ini siaroh, ok kilkiliis ke ok ien mas,” isau le biil i ta ti tier ae i dar u, ke matngan orek ae in lupes u arafah? ¹⁷ Ifasi sabin arae unune, male biil i la turim turan rokap na sinang, ke unune ae i met.

¹⁸ Male tikas in tara le, “O unune, ma ia tel rokap na sinang.”

Finngas unune kiam usuf iau, ae biil i la turim turan rokap na sinang. Ma iak finngas unune kiak usuf o, ae i la turim turan rokap na sinangung. ¹⁹ O unune le itikii sau e God. Rokap! Foron tanwa laulau sabin ri unune arae ma ri ka nananar ini sokeh.

²⁰ O talos! O ier tom le ian finngas o le, unune ae biil i la turim turan rokap na sinang, i tier foes? ²¹ God i foteng tama kerer Abaram le i tom tortores, wara na sinang i tel ta u aunbiing i ta ta ke kalalik Aisak arae fafen usuf God na olon salan tunmapek. ²² Par u, unune kia i la turim turan rokap na sinangu. Aunbiing unune kia i la turim turan sinangu, ke unune kia ka kuruur. ²³ Ke orek ae na Buk na Gogoh ka suut ae i tarah,

“Abaram i unune lo God, ke na unune kia, God ka par u le i tortores na mata.”

Ke God ka foteng u sabin le i e tala. ²⁴ Par u, God i foteng nenge kaltu le i tortores, wara na sani i tel u ma biil na unune kia sau.

²⁵ Ke ifasi sabin arae Rahap, i nenge tamfaes. God i foteng u le i tortores na mata, i wara na sani i tel u aunbiing i lupes ta iwu e sikin Israel ae ru la isi par fakum maleh, ke ka wuun ufu ru na nenge sal keskes. ²⁶ Pununfo kerer i met male tanwa i mangmangal lo. Ifasi sabin arae unune, male biil i la turim turan rokap na sinang, ke unune ae i met.

3

Kerme kerer

¹ Foron tuaklik, gong ifuun lo gam rin tapiiek foron tom fafausum na palgan lotu, wara gamen usum le nagogon ke God usuf kerer foron tom fafausum, in rakrakai kanaka lon fal. ² Kere tikii kere luut la na ifuun e tier. Male tikas biil i use fager ti tier na orek kia, ke i kaltu tu ma ifasi in nagogon fakasi pununfo tikii.

³ Aunbiing kere luun nenge fabiro sun aen na ngusun nenge os isi ik wong sing kerer, ke ifasi keren dat fagiliim os kuruur ae ini. ⁴ Par u, foron sip sabin ae ri filau la ini sel, taftawa le ri laumet, ma rakrakai na kif i kufe ri, isau le ri ikis u la sau ini fabiro fiis, isi rik filau namin wolwol ke ier ae i ikis u. ⁵ Ke, ifasi sabin ini kerme kerer, i nenge fabiro irin pununfo kerer sau, isau le ifasi in tel piran got.

Par u, nenge fabiro natnatun yiif sau ifasi in fasok nenge tara sun potormok. ⁶ Kerme kerer sabin i arae yiif, ma foron laulau tikii na piklinbat ifuun lo. I fabiro irin pununfo kerer sau, isau le ifasi in falaulau tikii liu ken nenge kaltu ma ik fasok liu tikii kia ini yiif tina tara yiif ae biil i met la.

⁷ Marmarsan muruw tikii aragii, foron man, foron tier ae ri kak la na nanal turan foron tier ae ri liu la na palgantes, ifasi fanu rin famo ri ma ri ka famo ta ri. ⁸ Isau le biil tikas ifasi in famo kerme. Biil i to mange la na use foron orek ae i laulau, ma i arae wef ae ifasi in siimete kaltu.

⁹ Kere usefages Kumguui Tama kerer la ini kerme kerer ke kere ka use falaulau fanu la sabin ini, fanu ae God i fakiis ta ri, arae i tom. ¹⁰ Ususefages turan orek laulau, ru turim ru suu sau tina ngusrer. Foron tuaklik, gong i tara arae. ¹¹ Arafah, ifasi le dan mir turan tes run suu turim tina itikii sau e matan dan? ¹² Foron tuaklik, biil ifasi le au na fik in luun fuan olif, ke biil sabin ifasi le au na wain in luun fuan fik. Ke biil sabin ifasi le palgantes in fatapiek dan mir, biil.

Iwu e Matngan Tasum

¹³ Male tikas lo gam imel e polo na wol sing i ma i tom tasum, in finngas u ini rokap na sinangu, in fapu u tom ma ik tel foron rokap na foim. Kaltu ae i fapu u la tom, i finngas polo na wol tekentu.

¹⁴ Isau male imel e bala laulau na fatpoto gam ke gam ka im tier una sik asmi tom, gong gam usefages gam tom le imel e tasum kimi, tarama gam ka fakawe ufu tekentu. ¹⁵ Matngan tasum

arae, biil i la tina kukulii. I e tasum sau tinaga na piklinbat, ke Satan, ma biil ken Tanwa Kalkaluu. ¹⁶ Wara le fanse ae ri bala laulau la, ma ri im tier una sik asri la tom, liu kiri i rigorigo ma ifuun sabin ini foron marmarsan sinang laulau.

¹⁷ Isau le se imel e polo na wol sing i tinbae na kukulii, tier famu in kalkaluu, nami ik fuun ini siaroh, in wol sabin lon fal, in fapu u la na piklin fal, in fuun ini famais, liu kia in mel e rokap na fua, sinangu in fafasi usuf fanu tikii ke sinangun garan biil in mel na liu kia. ¹⁸ Fanu ae ri fatapieki siaroh la na fatpoton fanu, ri so siaroh ma fuan foim kiri ae rin lus u, e tortores na sinang.

4

Se i Ier isi Sinangun Piklinbat, i Tuui ke God

¹ Tinga e foron fapaket ke fapue ae na fatpoto gam? Ri la tina foron wolwol isi laes foes ae na balmi, ma matngan wolwol ae ka famam fapaket na liu kimi. ² Gam ier isi ti tier, isau le biil gam kep u. Gam ram na foron minmaran fanu ke gam ka siimete ri, isau le biil gam kep sani ae gam ier isi. Gam fafating ke gam ka fapaket, isau le biil gam kep u, wara le biil gam sising God isi. ³ Aunbiing gam sising, ke biil gam kep foron tier ae gam sising isi, wara le biil gam sising ini tortores na wolwol. Gam sising sau isi foron tier una falaes foes gam tom.

⁴ Gam la koseng God arae nenge fifin ae i lin antu ke ka telpes nenge kalu keskes. Biil gam usum le se i ier isi sinangun piklinbat, i tapiiek arae tuui ke God? Ma se i ier isi fatala turan sinangun piklinbat, i nenge tuui ke God. ⁵ Gam usum le Buk

na Gogoh biil i orek foes aunbiing i use u aragii, “God i ier kanaka isi fanu ae i luun ta Tanwa lo ri, arae nenge kalu i parkale antu.” ⁶ Isau le famais ae God i ta u la sing kerer, i laumet kanaka. Pesu Buk na Gogoh ka use u aragii,

“God biil i ges e bala ini fanse ae ri sik asri la tom, isau le i finngas famais kia la usuf fanse ae ri fapu ri la tom.”

⁷ Pesu, gamen fapu gam tom na mata God. Gamen tikale Satan, ke ik fin koseng gam. ⁸ Gamen la fatat isi God, ke ik la fatat gam. Gam foron tom tel sinang laulau, gamen sofolim. Ke gam ae iwu e wolwol kimi, gamen fakalkaluu balmi. ⁹ Gamen mamais ke gamek teng ma gamek luluen. Gamen sokiliis yong kimi una tineng ke laes kimi una mamais. ¹⁰ Gamen fapu gam tom na mata Kumguui, ke ik sik gam.

Gong Gam Use Falaulau Tikas lo Gam

¹¹ Foron tuaklik, gong gam orek laulau ulon tikas na fatpoto gam tom. Se i use falaulau tualik la, le i nagogon u, i use falaulau nagogon ke God, ke ka puris u. Male o puris nagogon ke God, biil o mi lo, isau le o falaumet wo tom na olon nagogon kia. ¹² God sau i ta nagogon la ma i keskes sau i Tom Nagogon. I sau ifasi in faliu fanu, le in falaulau ri. Ma wo, o wol le o seh, ke o ka nagogon ier ae na fatat o?

Gong Gam Sik Asmi tom

¹³ Ongen u, gam ae gam tara la le, “Igai, le lumen, kemen la una nenge maleh ma kemek kiis pes in

tikii e bet aiwa, isi foim ma kemek fatapiek in fuun e pitkalang.” ¹⁴ Isi sani gam use u arae? Biil gam usum le sani in tapiek na liu kimi lumen. Gam arae bau sau ae i tapiek la ke fanpil ka mang-mangal. ¹⁵ I rokap le gamen tara aragii, “Male na wolwol ke Kumguui, ke keren liu ma kerek tel u aragii, le arae.” ¹⁶ Isau le igii, gam sik asmi tom ke gam ka got. Matngan sinang arae i laulau. ¹⁷ Ke male tikas i usum na rokap na sinang le in tel u, isau le biil i tel u, ka tel ta sinang laulau.

5

Fafanau usuf Fanu ae Ifuun e Minsik kiri

¹ Ongen u, gam ae ifuun e minsik kimi. Gamen teng ke gamek ngangeh, wara na foron tatawin ae in tapiek lo gam. ² Foron minsik kimi ka marot tah ke foron fitfit ka ngutngut ta foron kilkiliis kimi. ³ Foron goul turan siliwa kimi, ros ka falaulau ta u ma ros lo in tiu gam ke ik tun pununfo gam arae yiif. Na farfarop na foron biing igii, gam ka luun turim ta foron minsik kimi.

⁴ Par u, fanu ae ri foim la sing gam, ma biil gam fiil ta ri, fifiil kiri i famam tiu gam. Ke tineng ken foron tom lalamok, Kumguui ae i Rakrakai Kanaka ka ongen ta u. ⁵ Na liu kimi aga na piklinbat, gam kiiskiis pikpiik na olon minsik ke gam ka fafuun ta liu kimi ini foron sinang ae i falaes gam la. Gam arae bulmakau ae i ien ma ka suut rokap ma nami rik siimete u. Gam ien ma gam ka lala sut una biing ae rin siimete gam.

⁶ Gam ka nagogon ta foron tom tortores ke gam ka siimete ri, isau le biil ri kiliis fafis u la usuf gam.

Keren Kiis Fofu Papang na Paipaifis ke Kumguui

⁷ Pesu, foron tuaklik, gamen kiis fofu papang na paipaifis ke Kumguui. Gam par nenge tom soso, i nene fakasi us famu in luut isi ik soso ke ka kiis fofu sabin isi fawu e us ik famatuk foron rokap na inen na mok kia. ⁸ Gam sabin, gamen kiis fofu ke gamek tifat, wara le biingen paipaifis ke Kumguui ka fatat mang. ⁹ Foron tuaklik, gong gam belbel orek faliu ini gam, tarama God ka nagogon gam. Tom nagogon ae mang ka soti ta na matanfel.

¹⁰ Foron tuaklik, gamen wolpes foron profet tinpakanini ae ri fafas ta ini asa Kumguui. Ri kalsakai ta ifuun e fangungut, isau le ri kiis fofu tom. Liu kiri i rokap na tintof isi gamen mi lo. ¹¹ Par u! Kere usum le ri kalok e fanu ae ri tifat ta aunbiing tatawin i tapiiek lo ri. Gam usum na ususe lo Jop. I tifat tom aunbiing tatawin i tapiiek lo. Ke na farfarop na ususe, gam ka par ta u, arafa Kumguui i fakalok u arae. Kumguui ifuun ini famais, ma i mais kerer la.

¹² Foron tuaklik, tier ae i laumet kanaka i aragii, gong gam falimlim ini ti tier sabin. Gong gam falimlim ini kukulii le ini piklinbat. Male gam somangat, ke gamen tara sau le “iuu.” Ke male gam fakawe, ke gamen tara sau le “Auuh,” tarama gam ka fiu na nagogon.

Sising ken nenge Tom Tortores imel e Rakrakai lo

¹³ Male tikas lo gam i kalsakai tatawin, i rokap le in sising. Ke male tikas i laes, i rokap le in sek foron seksek an ususefages. ¹⁴ Male tikas lo gam i sasem, ke in fawuun isi foron famfamu na lotu ke rik sising kale u ma rik saba wel lo na asa Kumguui. ¹⁵ Sising ae i la turim turan unune, in faliu kaltu ae i sasem, Kumguui tom in faliu u. Ke male ka tel ta ti sinang laulau, ke Kumguui in pa ufu. ¹⁶ Pesu, gamen fapos faliu foron sinang laulau kimi ke gamek sising faliu isi gam, isi God ik faliu gam. Sising ken nenge tom tortores imel e tara rakrakai lo ma i ian.

¹⁷ Profet Elaija i kaltu sau arae kerer. I sising rakrakai tom le gong i luut e us, ke na ituul e bet ma tiga, us biil i to luut. ¹⁸ Ka sising sabin, ke us ka luut tinbae na bat ma foron tier tikii ri ka kuum na nanal ke ri ka fua. ¹⁹ Foron tuaklik, male tikas lo gam ka la koseng ta orek tekentu ma tikas ka lame fafis u, ²⁰ ke gamen usum le: Se i lame fafis tikas koseng sinang laulau kia, in faliu u koseng minet, ke God in pa ufu in fuun e sinang laulau kia.

Fanamaket Baibel
The New Testament in the Fanamaket Language of
Papua New Guinea
Nupela Testamen long tokples Fanamaket long Niugini
copyright © 2011-2021 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fanamaket

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-03-15

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

8f38b319-3df0-59e5-9ee5-193b805bbef2